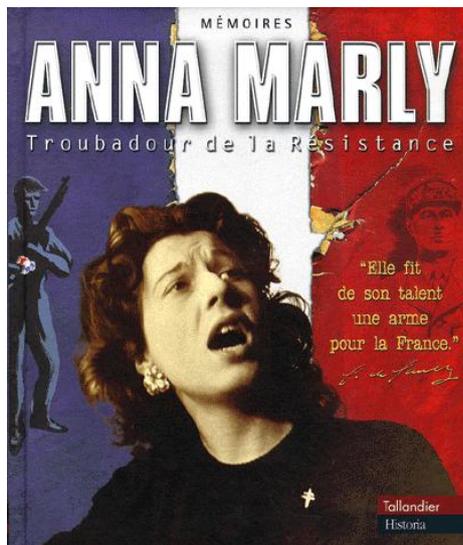


## **Le chant des partisans. Musique : Anna Marly, Paroles : Joseph Kessel et Maurice Druon.**

« *Ecoute aujourd'hui, jeunesse de France, ce qui fut pour nous le Chant du Malheur* ». André Malraux  
19 décembre 1964.

**Anna Marly** ou Anna Betoulinski est née en Octobre 1917 à Pétrograd en plein cœur de la Révolution russe. Son père est fusillé pendant la révolution russe (par les bolcheviks ?). Avec sa mère elle fuit la Russie au début des années 20 et se réfugie en France où elle se lancera dans une carrière de chanteuse. En 1940, nouvel exode devant l'invasion des troupes nazies. A 23 ans, elle se retrouve à Londres où elle s'engage comme cantinière dans les Forces Françaises Libres du Général de Gaulle. Anna Marly est morte en 2006 aux USA.



**Joseph Kessel** est né en 1898 en Argentine où son père, médecin juif lithuanien, s'est exilé. Après un passage dans l'Oural russe, la famille se fixe en France où le jeune Joseph fait des études de lettres. Ecrivain, romancier de talent, aventurier, journaliste et correspondant de guerre, il participe à la création du journal politique et littéraire « Gringoire » dans les années 20 avant que celui-ci ne sombre dans l'antisémitisme et la collaboration. Au début de l'année 43, il rejoint la résistance française à Londres avec son neveu Maurice Druon, où il s'engage comme aviateur. L'œuvre romanesque de Joseph Kessel est énorme. On retiendra ici un roman achevé en 1943 à Londres sur la Résistance : « L'armée des ombres ». « Les cavaliers » épopée qui se déroule en Afghanistan est souvent présenté comme son chef d'œuvre. Joseph Kessel est mort en 1979 en Auvergne.



Joseph Kessel.

**Maurice Druon** né en 1918, fils du frère de Joseph Kessel. Il rejoint la résistance française à Londres en janvier 1943. Il a alors 24 ans. Gaulliste historique il sera ministre des affaires culturelles de George Pompidou en 1973-74, et se rendra célèbre pour sa formule provocatrice : « *les gens qui viennent à la porte de ce ministère avec une sébile dans une main et un cocktail Molotov devront choisir* ». Maurice Druon est aussi l'auteur du roman historique « Les rois maudits ». Il est mort en 2009



Maurice Druon.

**Germaine Sablon** est née en 1899 dans une famille de musiciens. C'est tout naturellement qu'elle devient à son tour chanteuse comme son frère. Au début de la Seconde Guerre mondiale, elle héberge Joseph Kessel et son neveu avant leur départ vers Londres. Elle s'engage dans la résistance, rejoint la Suisse en 1947 puis Londres en 1943. Elle accompagnera les troupes des FFL en Italie et en France comme infirmière avant de retrouver sa carrière de chanteuse après la Libération. Elle est morte en 1985.



Nous sommes donc à Londres, pendant la Seconde Guerre mondiale, dans les milieux regroupés autour du général de Gaulle et des FFL.

En 1942, Anna Marly ne limite pas son engagement à ses talents de cantinière. Elle compose aussi des chansons qui traduisent son engagement. C'est ainsi qu'elle compose la musique et écrit les paroles en russe d'un chant de résistance, inspiré d'une vieille chanson russe chantée pendant la Révolution.

Les paroles originales écrites par Anna Marly :

*« De forêt en forêt / La route longe / Le précipice  
Et loin tout là-haut / Quelque part vogue la lune / Qui se hâte  
Nous irons là-bas / Où ne pénètre ni le corbeau / Ni la bête sauvage  
Personne, aucune force / Ne nous soumettra / Ne nous chassera  
Vengeurs du peuple / Nous mettrons en pièces / La force mauvaise  
Dût le vent de la liberté / Recouvrir / Aussi notre tombe...  
Nous irons là-bas / Et nous détruirons / Les réseaux ennemis  
Qu'ils le sachent, nos enfants / Combien d'entre nous sont tombés / Pour la liberté ! ».*

Laissons Anna Marly parler elle même de sa composition en 1964.

<http://www.youtube.com/watch?v=JZP3cJaFYzQ>

En 1943, c'est au tour de Joseph Kessel et de Maurice Druon qui viennent d'arriver à Londres de s'emparer de la chanson d'Anna Marly et d'en proposer des paroles françaises.

### **Les paroles du » Chant des partisans »**

*Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ?  
Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ?  
Ohé, partisans, ouvriers et paysans, c'est l'alarme.  
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et les larmes.*

*Montez de la mine, descendez des collines, camarades !  
Sortez de la paille les fusils, la mitraille, les grenades.  
Ohé, les tueurs à la balle et au couteau, tuez vite !  
Ohé, saboteur, attention à ton fardeau : dynamite...*

*C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères.  
La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la misère.  
Il y a des pays où les gens au creux des lits font des rêves.  
Ici, nous, vois-tu, nous on marche et nous on tue, nous on crève...*

*Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe.  
Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place.  
Demain du sang noir sèchera au grand soleil sur les routes.  
Chantez, compagnons, dans la nuit la Liberté nous écoute...*

*Ami, entends-tu ces cris sourds du pays qu'on enchaîne ?*

*Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ?  
Oh oh...*

La chanson est reprise par la chanteuse Germaine Sablon, dont l'enregistrement est parachuté sur la France occupée. Très vite, véhiculée par la BBC et de bouche à oreille, le titre devient le véritable hymne de la résistance.

La version d'Anna Marly en russe : <http://www.youtube.com/watch?v=v3vHTCpIvtA>

Et en français : <http://www.youtube.com/watch?v=GjyNmIUUA0U>

Et la version de Germaine Sablon dans un document étonnant vraisemblablement de la période de la guerre:

<http://www.youtube.com/watch?v=dJI5cEd-nwM>

En 1964 la chanson connaît une consécration nationale lors de la cérémonie du transfert des cendres de Jean Moulin au Panthéon. Non seulement le chant accompagne la cérémonie du 19 décembre 1964, mais André Malraux, ministre de la culture, gaulliste historique et écrivain français majeur du 20<sup>ème</sup> siècle, termine son discours (discours incontournable dans son contenu et sa forme) par une puissante évocation du « Chant des partisans ».

La fin du discours de André Malraux : *« L'hommage d'aujourd'hui n'appelle que le chant qui va s'élever maintenant, ce Chant des partisans que j'ai entendu murmurer comme un chant de complicité, puis psalmodier dans le brouillard des Vosges et les bois d'Alsace, mêlé au cri perdu des moutons des tabors, quand les bazookas de Corrèze avançaient à la rencontre des chars de Rundstedt lancés de nouveau contre Strasbourg. Ecoute aujourd'hui, jeunesse de France, ce qui fut pour nous le Chant du Malheur. C'est la marche funèbre des cendres que voici. A côté de celles de Carnot avec les soldats de l'an II, de celles de Victor Hugo avec les Misérables, de celles de Jaurès veillées par la Justice, qu'elles reposent avec leur long cortège d'ombres défigurées. Aujourd'hui, jeunesse, puisses-tu penser à cet homme comme tu aurais approché tes mains de sa pauvre face informe du dernier jour, de ses lèvres qui n'avaient pas parlé ; ce jour-là, elle était le visage de la France... »*

(19 décembre 1964.)

Ecouter l'ensemble du discours :

<http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&ved=0CDgQtwIwAQ&url=http%3A%2F%2Fwww.ina.fr%2Fvideo%2FI00013168&ei=xO9HUvvREo-N7AboiYC4Dw&usg=AFQjCNE906wTnAexMvMnH8eAe8kQRu8lxQ&bvm=bv.53217764,d.ZGU>

Lire le discours :

<http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&ved=0CDIQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.culture.gouv.fr%2Fculture%2Factualites%2Fdossiers%2Fmalraux2006%2Fdiscours%2Fa.m-moulin.htm&ei=xO9HUvvREo-N7AboiYC4Dw&usg=AFQjCNEkloVBabF19Z5KsWTf8mbYAwTVPg&bvm=bv.53217764,d.ZGU>

Outre les décorations attribuées à Anna Marly, on retiendra que le manuscrit original de la chanson est classé Monument historique depuis 2006.

Après la guerre le succès du titre ne se dément pas et fera l'objet de nombreuses interprétations dont celle d'Yves Montand mais aussi Marc Ogeret ou encore Johnny Hallyday !!!

Par Yves Montand : <http://www.youtube.com/watch?v=epwynYzSeVQ>

Par Marc Ogeret : <http://www.youtube.com/watch?v=l0NeD6Cr09E>

Par Johnny Hallyday : <http://www.youtube.com/watch?v=GhR68r4Mic0>

Le groupe toulousain Zebda, en partie issu de l'immigration et des « quartiers » de la ville rose reprend les paroles du « Chant des partisans » en les adaptant dans son succès « Motivés ».

Par Zebda : <http://www.youtube.com/watch?v=mXTZQdmN3RY>

On pourra ici comparer les paroles originales et celles de Zebda, dans lesquelles les passages les plus guerriers sont gommés et où l'engagement politique radicalement à gauche est affirmé (référence à la lutte des classes). C'est cocasse compte tenu des idées très différentes pour ne pas dire opposées des auteurs des paroles de la chanson.

Le Chant des partisans.	Motivés. Les paroles de Zebda
<p><i>Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ? Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ? Ohé, partisans, ouvriers et paysans, c'est l'alarme. Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et les larmes.</i></p> <p><i>Montez de la mine, descendez des collines, camarades ! Sortez de la paille les fusils, la mitraille, les grenades. Ohé, les tueurs à la balle et au couteau, tuez vite ! Ohé, saboteur, attention à ton fardeau : dynamite...</i></p>	<p><i>Spécialement dédié à tous ceux qui sont motivés Spécialement dédié à tous ceux qui ont résisté, par le passé Ami entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines Ami entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne Ohé, partisans ouvriers et paysans c'est l'alarme Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des larmes</i></p> <p><i>{Refrain:} Motivés, motivés Il faut rester motivés ! Motivés, motivés Il faut se motiver ! Motivés, motivés Soyons motivés ! Motivés, motivés Motivés, motivés !</i></p>

<p><i>C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères. La haine à nos troussees et la faim qui nous pousse, la misère. Il y a des pays où les gens au creux des lits font des rêves. Ici, nous, vois-tu, nous on marche et nous on tue, nous on crève...</i></p> <p><i>Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe. Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place. Demain du sang noir sèchera au grand soleil sur les routes. Chantez, compagnons, dans la nuit la Liberté nous écoute...</i></p> <p><i>Ami, entends-tu ces cris sourds du pays qu'on enchaîne ? Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ? Oh oh oh...</i></p>	<p><i>C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères La haine à nos troussees et la faim qui nous pousse, la misère Il est des pays où les gens au creux des lits font des rêves Chantez compagnons, dans la nuit la liberté vous écoute</i></p> <p><i>{au Refrain}</i></p> <p><i>Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe Ami si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place Ohé, partisans ouvriers et paysans c'est l'alarme Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des larmes</i></p> <p><i>{au Refrain}</i></p> <p><i>On va rester motivés pour le face à face On va rester motivés quand on les aura en face On va rester motivés, on veut que ça se sache On va rester motivés...</i></p> <p><i>{au Refrain}</i></p> <p><i>On va rester motivé pour la lutte des classes On va rester motivé contre les dégueulasses Motivés, motivés...</i></p>
---	--

A la semaine prochaine.